

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 5 (1906)
Heft: 4

Artikel: La pir d mlain : conte en patois de Plagne (Jura bernois)
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-238333>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TEXTE



La pir də mlain.

CONTE EN PATOIS DE PLAGNE (JURA BERNOIS.).

*Sāe də Kōr an ain māer
Kə nə pæ pu rò bāer ;
O sōli a n y a pè gró mó :
Pōr ain māer, s n é pè ain défó.
O la kòvrè a-l-a parju la têt,
San pōr sōli ò-n-étrə mant pu bêt.
Tòt u hó d la montain,
Pōr ain tò nè mlain,*

LA MEULE

Ceux de Court ont un maire qui ne peut plus rien boire ; à cela, il n'y a pas grand mal : pour un maire, ce n'est pas un défaut. A la corvée, il a perdu la tête, sans pour cela en être beaucoup plus bête. Tout au haut de la montagne, pour un

Note de la Rédaction. — On raconte dans le Jura bernois les fameuses histoires de Gribouille, de la vache qu'on étrangle en la hissant au haut d'un clocher où croît une belle touffe d'herbe, de la graine de poulains, etc., en les mettant sur le dos des voisins, ici les habitants de Court. Parmi celles de ces facéties que notre excellent correspondant, M. Grosjean, a mises en vers, nous choisissons l'histoire, très répandue, du maire qui passe sa tête dans le trou d'une meule qu'on fait rouler du haut de la montagne pour pouvoir signaler l'endroit où elle s'arrêtera. Le patois de Plagne est intéressant à plusieurs égards : il forme la transition entre le type jurassien et ceux du canton de Neuchâtel ; il renferme un grand nombre d'archaïsmes et de germanismes très curieux. Nous rendons par *ain* une diphtongue nasale unissant *an* et *in* avec leurs intermédiaires en une émission de voix.

*D ain véy grijon sâe d Kòr prurain la pîr,
 Pòr fèr èn mæl. A n savain d kêt manîr
 O pyāe la pròr avó:
 O-l-arāe trò dā mó
 Avāe ain tchèr; la tcharêr, bain trò ròt,
 N alāe pè u hó dā la kòt;
 Pòr a dò la pòrtè,
 A n i fayāe pè muzè,
 Y étāe bain trò pāzan-n;
 O la yədjān, a fòdrāe bain la snan-n,
 Pòr ò vāni a bou,
 A pāe sòli étāe bain trò dondjrou.
 A desidjrain, tò drāe, dā la bækji?
 Avó la kòt. Pòr la bain diridji?
 A pòr savāe ouvè la rətròvè,
 Kan i sarāe arivè tòt u bè,
 Kékain davāe pròr pyās
 Dan lə partu d səl mas.
 Lə māer sə dévoua.
 La mæl drasi?, dədan a sə fòra,*

tout nouveau moulin, d'un vieux granit ceux de Court prirent la pierre pour faire une meule. Ils ne savaient de quelle manière ou pouvait la descendre (prendre en bas): on aurait trop de mal avec un chariot; la route, beaucoup trop rapide, n'allait pas au haut de la forêt; pour la porter à dos, il n'y fallait pas penser, elle était beaucoup trop lourde; en la glissant, il faudrait bien la semaine pour en venir à bout, et puis cela était beaucoup trop dangereux. Ils décidèrent aussitôt (tout droit) de la rouler en bas la côte. Pour la bien diriger, et pour savoir où la retrouver, quand elle serait arrivée tout au bas, quelqu'un devait prendre place dans le trou de cette masse. Le maire se dévoua. La meule dressée, il se fourra dedans, et puis en bas,

LA PIR DE MLAIN

*A pàè avó, kontra you^r bé valèdj,
A lansirain, ò kèryan « bon vouayèdj, »
Mèl avā^e prézidan.
Ran tan plan, ran tan plan,
Sòli fò dainch avó la kòt —
I vò- χ -è dā^e k yér ròt! —
A-l-akoulirain londjəmò.
Tò bru pyaka, ò n òyā^e rò.
Lə mā^er davā^e, arivè chu l tchanpay,
Kèryè bain fòr, pòr kə tò lə mond ay
Lə rətròvè la ddò,
Tòt u fain fon du bò.
O déchòdan avó la nàv tcharér
Kə vè kontra la prér,
Lé- χ -òm də Kòr, chu lé pi², chu lé man,
Fuain, sòtain, ravizan, akoutan,
Tròvan k lə mā^er davā^e bayi² siny d vi²,
K a-l-alā^e lon davan d'òyu hètchi².
Kan a fưrain u fon,
A s mưrain pòr də bon*

dans la direction de leur beau village, ils lancèrent, en criant : « Bon voyage ! » meule avec président. Ran tan plan, ran tan plan, cela fit un tel bruit en descendant la côte, — je vous ai dit qu'elle était rapide ! Ils écoutèrent longtemps. Tout bruit cessa, on n'entendait rien. Le maire devait, arrivé sur le pâturage, crier bien fort pour que tout le monde aille le retrouver là-bas, tout au fin fond du bois. En descendant le long de la nouvelle route, qui conduit à la carrière, les hommes de Court, sur les pieds, sur les mains, couraient, sautaient, regardant, écoutant, trouvant que le maire devrait donner signe de vie, que cela (il) allait long[temps] avant qu'on entende hucher. Quand ils furent au fond, ils se mirent pour de bon à chercher

A kru pariò, dan lé pîr, la brousay
A lé bòtcha k a y avāe chu l tchanpay,
S a nā vyain rò tròvè.
Par var lé katr, l adjouain fòra son nè
Dan ain mærdji, tò d kòt èn tcharbònèr,
Bain pu avó k lə fon də la tcharér,
A pæ a vò la pîrə də məlain
K'ètāe koutchi, dò ain pæti pætyain.
A vya tò tchó kæryè, kòm èn grós fêt,
Sò k y arivāe, mè a vò kə la tèt
Du mæ'r n ètāe pè li.
« Sòli n vè pè » k a di.
A-l-apala. Lé-χ-ótr s mýrain tu a fur,
Pòr alè vāe sèl tariby avantur.
 — « Kan nò son uni, ò la paintə du djòr,
La tèt du mæ'r ètāe-t-i li ankòr ? »
Dəmanda-t-é ; « a vò fó tu tèchi »
D i bain muzè, ou bain l a-t-é lachi »
Dan son tchapé, kan a-l-a vya vəni ?
Pòr lə savāe, atòtə mə par si,
Tantò tché you, u vlèdj,

partout, dans les pierres, la broussaille et les buissons qu'il y avait sur le pâturage, [pour voir] s'ils ne trouveraient rien (voulait rien trouver). (Par) vers les quatre [heures], l'adjoint fourra son nez dans un tas de pierres, tout près d'une charbonnière, bien plus bas que le fond de la route, et puis il vit la pierre de moulin qui était couchée sous un petit sorbier. Il voulut de suite crier, comme à un événement dont il fallait se réjouir, ce qui lui arrivait, mais il vit que la tête du maire n'était pas là. « Cela ne va pas, » qu'il dit. Il appela. Les autres se mirent tous à courir, pour aller voir cette terrible aventure. — « Quand nous sommes venus, à la pointe du jour, la tête du maire était-elle là encore ? » demanda-t-il ; « il vous faut tous tâcher de bien y penser, ou bien l'a-t-il laissée dans son chapeau quand il a voulu venir ? Pour le savoir, attendez-moi par

J v alè avā^e kòrèdj
Dəmandè sò k ò-n-é. »
A s ò vè don tò drā^e u kabaré
Kə tənyā^e l mā^er; ò sa fòn' a dəmand:
— « Di don, mā^erēs, tò k ě fòn' də bòn' kmand,
Kan lə mā^er, stu matain,
Ala ò la montain,
Avā^e-t-é prā^e sa tèt,
Ou bain fò-t-é prou bêt
Pòr la lachi² tché vò ? »
— « Ma fā², i n ò sa rò;
Dan tu lè ka, y ětā^e ankòr du²main-n
Chu sé-ž-ěpól; y ě la mòn' adé ch pyain-n
K i n pyé rò dir də pu.
Mè sə n ě pè la pərmi²r vā^e, tò chu,
Kə səl tèt sarā^e parju.
Də la rəkru, i n ò vó pè la pain-n:
A vó atan k a n ò-n-ā^e rò,
Pòr la kòmun' a pè pòr mò. »

A. GROSJEAN.

ici; tantôt chez eux, au village, je veux aller avec courage demander ce qui en est. » Il s'en va donc tout droit au cabaret que tenait le maire; à sa femme il demande: « Dis donc, *mairresse*, toi qui es femme de bonne commande, quand le maire, ce matin, alla à la montagne, avait-il pris sa tête, ou bien fut-il assez bête pour la laisser chez vous? » — « Ma foi, je n'en sais rien; dans tous les cas, elle était encore dimanche sur ses épaules; j'ai la mienne si pleine que je ne peux rien dire de plus. Mais ce n'est pas la première fois, c'est connu (tout su), que cette tête serait perdue. De la rechercher, cela (elle) n'en vaut pas la peine: il vaut autant qu'il n'en ait point, pour la commune et puis pour moi. »
